

EL DICCIONARIO COMO OBJETO DE ESTUDIO Y HERRAMIENTA DIDÁCTICA EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA¹

Por: Lirian Astrid Ciro²

(Grupo de investigación: Estudios lingüísticos regionales. Universidad de Antioquia)

Recibido: Enero 20 de 2007 - Revisado: Febrero de 2007 - Aceptado: Abril 11 de 2007

RESUMEN

En nuestro medio el diccionario sólo es considerado como un libro útil que permite solucionar las principales dudas sobre la definición y la escritura de una determinada palabra, por ello en el presente texto, desde una perspectiva teórica, se propone evidenciarlo no sólo como una herramienta esporádica de solución de dudas, sino como un potencial objeto de estudio y como herramienta didáctica continua que permite no sólo consultar la definición de una palabra, sino demás aspectos lingüísticos, conllevando esto a una toma de conciencia sobre el uso de la lengua y, más importante aún, alcanzar la comprensión de los elementos lingüísticos.

PALABRAS CLAVE: Diccionario, lexicografía, didáctica de la lengua, ámbitos lingüísticos, lengua, docente, estudiante.

THE DICTIONARY AS AN OBJECT OF STUDY AND DIDACTIC TOOL IN THE TEACHING OF LANGUAGE

By Lirian Astrid Ciro

ABSTRACT

In our setting, the dictionary is only considered as a useful book which lets us solve the main doubts concerning the definition and the writing of a

given word that is why, in this current text, from a theoretical perspective, the author propounds to show it not just as a sporadic tool for the solution of doubts, but also as a potential object of study and a permanent didactic tool, which lets not only the definition of a word, but also its linguistic aspects, a task which entails the awareness of the usage of the language and even more importantly the understanding of its linguistic elements.

Key Words: Dictionary, lexicography, didactics of the language, linguistic environments, language, teacher, student.

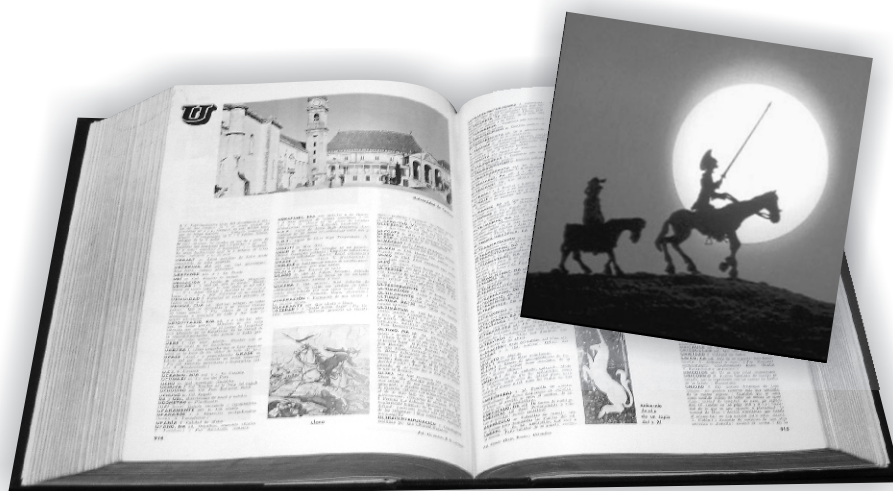
A MODO DE INTRODUCCIÓN: HACIA UNA DEFINICIÓN DE DICCIONARIO

El presente texto pretende realizar un breve acercamiento teórico a lo que es el diccionario como herramienta didáctica y trata de superar su concepción tradicional como libro de consulta, evidenciando su importancia como objeto de estudio, que permite un acercamiento a los diversos aspectos de la lengua; antes de adentrarse en esto es importante partir de una definición de diccionario, pues ésta condiciona la visión que tienen los usuarios frente a este catálogo léxico.

Para la mayoría de los usuarios del diccionario, todos los diccionarios son iguales, por ende, sirven para lo mismo: encontrar el significado de

¹ El siguiente texto surge en el marco del desarrollo del proyecto "Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburrá" (DEVA), que está siendo ejecutado por el Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales de la Facultad de Comunicaciones, Universidad de Antioquia.

² Contacto: lirianastridciro@yahoo.es



una palabra y la forma "correcta" de su escritura, es así que los diccionarios se han convertido en un objeto cotidiano, que se maneja intuitivamente y que no tiene "ninguna ciencia" para su manejo, para empezar a derrocar esta

idea de "facilismo" con que se toma al diccionario es importante partir de una completa y renovada definición de éste, en el DRAE, diccionario normativo por excelencia, se define como:

<p>Diccionario (Del b. lat. <i>dictionarium</i>).</p>
<p>1. m. Libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada.</p>
<p>2. m. Catálogo numeroso de noticias importantes de un mismo género, ordenado alfabéticamente. <i>Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico.</i> (DRAE, 2001, sv. <u>diccionario</u>).</p>

Como ya lo han señalado varios autores, entre ellos Concepción Maldonado (1998), esta definición se queda corta, por cuanto los diccionarios no sólo son libros, cada vez es más frecuente hallarlos en un formato electrónico; por otra parte, no sólo hay diccionarios semasiológicos (que parten de palabras y las definen), sino también, onomasiológicos (que parten de la idea y llegan al concepto),

también hay diccionarios que no definen sino que sólo presentan campos semánticos o se interesan únicamente en la etimología, además de presentarse diccionarios monolingües, bilingües, diferenciales, contrastivos, generales... se deja la numeración aquí porque no es la intención de este texto hacer un inventario de todos los tipos de diccionarios existentes.

La segunda definición del DRAE se remitiría más al diccionario enciclopédico, que es un tipo y no una definición que pueda generalizar lo que es un diccionario.

Una definición de diccionario más amplia, la plantea [Aurora Martínez Ezquerro](#) (2001), quien lo ve como un "libro total", donde se puede encontrar de todo, esta definición se va a un extremo peligroso, pues no se debe olvidar que un diccionario no puede contenerlo todo, sólo aquellos aspectos para los que fue elaborado. En esta misma línea, del diccionario como totalidad, Concepción Maldonado especifica que "...el diccionario es ese libro útil –siempre compañero nuestro – que ayuda a la comprensión de todos los demás..." (1998: 9), de esta manera los diccionarios: "no son *libros de lectura*; no son tampoco *libros de texto*; son libros que se utilizan como apoyo, como fuente de información. El diccionario es el libro con el que por primera vez mostramos al alumno que nunca tiene por qué quedarse con una duda, y que, sabiendo consultar, siempre hallará la respuesta en un libro..." (Maldonado, 1998: 28). Martínez Ezquerro, propone al diccionario como "...herramienta perfecta para aprender el procedimiento de la consulta y es obvio que beneficiaremos al alumno si le enseñamos a manejarla..." (2002: ON LINE), aunque, como se verá más adelante, no sólo sirve para esto, sino para familiarizar al estudiante con todos aquellos aspectos de la lengua.

De otra parte, María Juana Aguilar (2003), plantea una definición muy acorde con lo que sería el papel activo del diccionario, además de permitir una efectiva comunicación, representa una normatividad lingüística, reflejo de un acuerdo social sobre el uso de la lengua, es así cómo "... un diccionario [...] es considerado un objeto manufacturado, cultural y pedagógico fundamental para las necesidades comunicativas y por qué no, también representa una institución social que, de alguna forma, establece una norma..." (Aguilar: 2003: 200); en este mismo sentido lo plantea Concepción Maldonado (1998) cuando indica que "todo

diccionario es documento de una época (no en balde el diccionario ha sido calificado mil veces de *notario del idioma*)." (1998: 12) Y como lo plantea Álvaro Porto Dapena, quien asevera: "...todo diccionario es, en efecto, producto de una cultura y, como tal, se hace siempre eco de las inquietudes, pensamientos y corrientes lingüísticas de la época en que fue escrito..." (2002:41).

Retomando lo anterior, como lo indica Benito Pérez Galdós en su texto "La conjuración de las palabras", un diccionario es realmente un gran laberinto envuelto en tramas sutiles de significación, de ahí la dificultad de asirlo para recrearlo y construirlo, por ello antes de acercarse a un diccionario, (así sea sólo para realizar una consulta), es importante reconocer el tipo de diccionario con el cual se cuenta, para así saber de antemano si podrá o no solucionar las dudas obtenidas, además de tener en cuenta muchos otros aspectos que podrán garantizar el pleno aprovechamiento de este texto. De acuerdo a lo esbozado, es importante partir de la concepción de diccionario como objeto lingüístico, retomando los postulados de la teoría del Diccionario Monolingüe de Luis Fernando Lara (1997), quien lo especifica como un catálogo de actos de habla de respuesta y como la memoria social la cual configura la forma que tiene el individuo de clasificarlo "real".

EL DICCIONARIO COMO OBJETO DE ESTUDIO

A continuación se esbozarán algunas definiciones que presentan la relación entre el diccionario y la enseñanza de la lengua, evidenciando al primero como un objeto de estudio que permitirá al estudiante un mayor conocimiento y entendimiento de su lengua.

Álvaro Porto Dapena, especifica que el diccionario es por excelencia una obra didáctica, además de esta función práctica la cual lo define: "...todo diccionario, muy especialmente el de tipo monolingüe, es un

estudio de un objeto lingüístico, el léxico, por medio del lenguaje, esto equivale a decir que éste se utiliza con una función metalingüística...” (2002: 39), dicha función es la que lo hace propicio como herramienta didáctica en el enseñanza de la lengua y como objeto de estudio la cuál posibilita una continua reflexión sobre la lengua, de esta manera “...el diccionario es un elemento imprescindible en la enseñanza de la lengua...”(Salas: ON LINE), pero para aprovecharlo plenamente se debe saber qué se está buscando y qué se puede encontrar en él, pues, valga la reiteración, no existe un único diccionario, o un diccionario multivalente, existen muchos, y muy variados, los repertorios a los cuales se puede acudir.

De ahí la importante labor del docente, quien debe ser el guía que especifique todos aquellos aspectos del diccionario, que aunque parecen obvios, la mayoría de los usuarios no tienen en cuenta, por tal motivo es pertinente la aseveración de Josefa Martín García y reiterada en Penadés Martínez: “...el diccionario es un elemento fundamental, junto con la figura del profesor y el manual, en la adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera...” (2003: ON LINE) y no sólo en ese caso, sino que permitirá una mayor apropiación de los diversos elementos de la lengua materna.

En la enseñanza del uso del diccionario se deben tener en cuenta, según Maldonado (1998), tres aspectos: “- un diccionario no es “para toda la vida”, - un diccionario no sirve para todo , - los diccionarios no son todos iguales.” (1998 : 12), por cuanto cada usuario, según sus necesidades, nivel cognitivo y evolutivo, requiere un diccionario más avanzado o no, además se debe tener en cuenta que no todos los diccionarios resuelven las mismas dudas y, por ende, no se puede exigir que todas las palabras se encuentren en uno solo y, finalmente, todos los diccionarios están elaborados según unos propósitos específicos, de ahí la importancia de leer las preliminares para saber qué se puede o no encontrar en las páginas siguientes; la misma autora plantea

que hay que graduar la enseñanza del uso del diccionario según la edad de los estudiantes y su preparación. En general, se podrían distinguir tres niveles que condicionan lo que deberían saber los estudiantes sobre los diccionarios: “ 1. Un diccionario es el libro en que se encuentra explicado el significado de las palabras. 2. Un diccionario es el libro en el que se encuentra información muy útil para utilizar bien las palabras. 3. Un diccionario es un libro que describe el lenguaje para que el hablante sea el que decida cómo usarlo...” (Maldonado, 1998: 45).

EL DICCIONARIO EN EL AULA

La mayoría de la bibliografía existente sobre el diccionario en el aula va dirigida a mostrar qué tipo de diccionario se debería emplear y a criticar a la mayoría de los diccionarios escolares existentes, no obstante también se evidencia la preocupación por el pobre uso que se hace del diccionario, sobre todo porque sólo se emplea para solucionar dudas ortográficas o de significado; no obstante, se deja a un lado toda la información que un diccionario puede brindar, de esta manera la labor del docente no es sólo elaborar y retomar estrategias de enseñanza de la lengua por medio del diccionario, sino de cuestionarse sobre sus conocimientos de lexicografía y lexicología, de esta manera se podrá potencializar todo lo relacionado con el uso del diccionario en el aula.

Por otra parte, no se puede obviar, como diría José Álvaro Porto Dapena (2002), la finalidad pedagógico -práctica de todo diccionario, hasta tal punto que la elaboración de diccionarios (al menos en lengua inglesa) tienen su base en una preocupación por la enseñanza, de ahí que la lexicografía va de la mano de la pedagogía, es así que “...algunos de los primeros diccionarios monolingües fueron compilados por maestros para la instrucción de estudiantes jóvenes y otros no instruidos. En este sentido, los diccionarios escolares son tan

antiguos como la lexicografía; el propósito pedagógico fue original..." (Landau, 2004/2005: 172).

A pesar de esto, el diccionario es infrutilizado en el aula, un estudio realizado por Humberto Hernández pone de manifiesto todas las debilidades que se poseen a la hora de emplear el diccionario en el aula:

a) La total falta de información de cuestiones de lexicografía que posee la totalidad de los alumnos encuestados y la mayoría de los profesores. b) La creencia ingenua de que la calidad del diccionario está en relación directa con el número de entradas que registra. c) La gran limitación de las funciones del diccionario en la enseñanza: sólo se utilizan en las clases de lengua española y, fundamentalmente, para resolver dudas ortográficas..." (1989: 269).

Añadiendo a las aseveraciones anteriores, Concepción Maldonado plantea:

la tradición de uso del diccionario en el aula ha arrastrado[...] tres pesados lastres: la falta de buenos diccionarios escolares, la dificultad del profesor para motivar a los alumnos en el dominio del procedimiento de la consulta, y la errónea concepción de que daba igual uno u otro diccionario porque, al fin y al cabo, todos eran iguales. Esto ha tenido como consecuencia la falta de interés del alumno y el *arrinconamiento* del diccionario a la clase de Lengua... (1998: 27)

Estas afirmaciones se aplican perfectamente al ámbito educativo colombiano y son, ciertamente, desalentadoras en cuanto a la utilización del diccionario en el aula, además, ponen de manifiesto que no sólo basta contar con un buen diccionario que permita hallar la definición de una determinada palabra, sino saber interpretar la información de éste, aprender el uso de dicho vocablo y entender su significación, para así poder tomar conciencia sobre el "uso responsable de la Lengua", tal y

como lo señalan María Juana Aguilar (2001), Concepción Maldonado (1998) y [Aurora Martínez Ezquerro](#) (2001), de esta manera se podrá en evidencia "la importancia que tiene utilizar el diccionario como instrumento de trabajo diario capaz de resolver dudas de la lengua que frecuentemente se le plantean al alumno" (Martínez, 2001: 315).

Respecto a lo anterior, una de las principales estrategias didácticas para el uso del diccionario son las preguntas por idioma, que se resuelven con el uso de este "libro", además, permite una continua reflexión metalingüística. Dichas dudas serán el motor para un uso más autónomo del diccionario, donde el estudiante tome conciencia de que en él puede consultar sus inquietudes sobre el uso de la lengua, dicho estudio le permitirá entender más el funcionamiento de ésta. Es necesario plantearse objetivos concretos a la hora de enseñar el uso del diccionario, lo ideal es que el estudiante comprenda la importancia de esta herramienta para el dominio adecuado de varios elementos lingüísticos, así se estaría pasando de una concepción pasiva del diccionario, a una activa, donde éste se evidencia como objeto de estudio.

En definitiva, lo importante al acercarse a un diccionario no es conocer el significado de una palabra, sino aprender a usarla, "utilizar, pues, el diccionario como herramienta didáctica es uno de los objetivos prioritarios que se pretende alcanzar..." (Martínez, 2001: 316), para ello se deben tener en cuenta unos objetivos didácticos específicos que permitirán el conocimiento y buen uso del diccionario, éstos podrían ser:

1. Conocer los diversos tipos de diccionarios: generales, enciclopédicos, bilingües, de sinónimos, ideológicos, etc.
2. Conocer la estructura del diccionario: ordenación, estructura de una entrada, informaciones contenidas, ejemplos, etc.
3. Saber interpretar la información semántica y gramatical que proporcionan las entradas de los diccionarios.

4. Comprender las definiciones y los ejemplos y saber elaborarlos.

5. Desarrollar actitudes activas respecto a la búsqueda de información y al interés por la precisión (Martínez, 2001: 317).

De esta manera, el estudiante comprenderá que en un diccionario podrá:

- Aprender el significado desconocido de las palabras y reforzar la ortografía: debemos convencernos de la importancia que tiene que el alumno llame a las cosas por su nombre. Somos los responsables de que nuestros alumnos aprendan a expresarse con precisión.
- Resolver dudas de la lengua y utilizar bien las palabras: hay dudas que se le presentan al alumno que él mismo puede resolver con la ayuda del diccionario. Esto es motivador para ellos porque les proporcionará la satisfacción de ser autosuficientes... (Martínez, 2001: 317).

Añadiendo a lo anterior, es necesario tener presente que el profesor debe tomar tiempo del programa de área para establecer las bases del aprendizaje del uso del diccionario en los estudiantes. El proceso sólo acaba cuando el estudiante empieza a prescindir del profesor en el uso del diccionario porque ya sabrá, por ejemplo, que existen varios tipos de diccionarios, y es necesaria la lectura de las primeras páginas del mismo (instrucciones de uso), así contará con el suficiente bagaje de conocimientos sobre algunas convenciones lexicográficas.

De otro lado, muchos autores concuerdan en que la labor de la enseñanza del uso del diccionario está puesta en manos de los docentes de lengua, todos los docentes deberían estar familiarizados al menos con los preceptos básicos de la lexicografía, puesto que el mismo concepto de diccionario envuelve la idea de totalidad, no obstante la tarea inicial de un profesor de lengua "consiste en enseñar a manejar los diccionarios, toda

clase de diccionarios, e ilustrar e informar sobre ellos, valorarlos, señalar las ventajas e inconvenientes de unos y otros, guiar al alumno en el meremagnum lexicográfico" (Salvador, 1985: 70).

Finalmente, no se pueden obviar todos los inconvenientes en la enseñanza del uso del diccionario, uno de ellos es la falta de competencia lexicográfica de la mayoría de los docentes y, por otra parte, la complejidad de los catálogos léxicos; frente a estos inconvenientes Manuel Seco propone dos soluciones: "...por un lado, incluir o fomentar en los programas de enseñanza el adiestramiento en el uso de diccionarios; por otro, dotar a los diccionarios de una mayor facilidad de manejo. La primera medida dependerá de los regidores de la educación y de los profesores de lengua. La segunda está en las manos de los lexicógrafos..." (Seco, 2003: 104). De ahí se deduce la responsabilidad del docente como guía en el conocimiento de ese laberinto de la palabra llamado diccionario.

A MODO DE CONCLUSIÓN: EL DICCIONARIO EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA

No se puede negar que en un artículo lexicográfico hay información gramatical, diafásica, diatópica, diacrónica, pragmática y, obviamente, información semántica, no obstante, son pocas las personas las cuáles reflexionan sobre la sistematicidad que requiere un diccionario el cual representa la reflexión sobre la propia lengua, es la consolidación de un idioma que puede hacer un repertorio léxico de sí mismo, convirtiéndose así en la máxima expresión metalingüística, de esta manera "...el diccionario funciona, por un lado, como catálogo del léxico y herramienta intelectual, y por otro, como símbolo de un patrimonio lingüístico y cultural..." (Gallardo, 1979: 80). Todo lo anterior se debe especificar en la escuela, retomando todos estos elementos y muchos otros, pero sobre todo siendo conscientes que el conocimiento del diccionario debe partir del

docente, quien guiarán por los "...los diferentes ámbitos lingüísticos que conforman toda la información volcada en los diccionarios, para demostrar que pueden ser empleados en todas las parcelas de la lengua, desterrando la idea de que el diccionario sólo da definiciones..." (Salas, ON LINE), por cuanto al consultar un diccionario "...el usuario no sólo quiere saber el significado de una palabra, sino también necesita otro tipo de información, como el contorno, el régimen, etc [...] no sólo en la parte definitoria de una palabra, sino también, los relacionados a la información morfológica, sintagmática, paradigmática, etc." (Callisaya, 2000: 34) es así que el uso del diccionario en el aula permite el estudio de la lengua en sus diferentes planos, además los diccionarios "...ayudan a los estudiantes a enriquecer su vocabulario, a perfeccionar la capacidad de expresión oral y escrita y a profundizar el estudio y manejo de la gramática española. Porque el desarrollo mental de una persona está estrechamente ligado a la adquisición del léxico de la lengua..."(Callisaya, 2000: 24).

Por otra parte los diccionarios "pueden resultar especialmente útiles en la preparación de actividades con las que los profesores enseñen a los aprendices de español los vínculos semánticos que se crean entre las palabras, y que son fundamentales para el uso cotidiano de la lengua española" (Ruíz, 2006: ON LINE).

Se puede concluir que un diccionario es un instrumento realmente valioso en el aprendizaje de diversos aspectos de la lengua (como lo demuestran las anteriores citas), no obstante, muy poco pueden hacer por sí solos los diccionarios, por muy buenos que éstos sean, si no se enseña a manejarlos correctamente para obtener de ellos el mayor provecho posible.

REFERENCIAS

AGUILAR, María Juana. El diccionario en el aula. Sobre los diccionarios escolares destinados a la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua materna, de M^o del Carmen Ávila Martín Granada: Universidad de Granada, 2000, 307 págs. En: Lexi – Lexe. Revista del Instituto Boliviano de Lexicografía y Otros Estudios Lingüísticos. La Paz (Bolivia), Año IV, N^o 4 (2003), p. p. 200 - 205.

_____ El uso del diccionario en el aula, de Concepción Maldonado. En: Lexi – Lexe. Revista del Instituto Boliviano de Lexicografía y Otros Estudios Lingüísticos. La Paz (Bolivia), Año II, N^o 2 (2001), p. p. 176 – 178.

CALLISAYA, Gregorio. Los diccionarios pedagógicos o de orientación escolar. En: Lexi – Lexe. Revista del Instituto Boliviano de Lexicografía y Otros Estudios Lingüísticos. La Paz (Bolivia), Año I, N^o 1 (2000), p. p. 24 – 38.

GALLARDO, Andrés. Visión del léxico en "Oda al diccionario" de Pablo Neruda. En: RLA. Revista de lingüística aplicada. Concepción, Chile, 17 (1979). p. p. 77 – 89.

HERNÁNDEZ, Humberto (1989). Los diccionarios de orientación escolar. Contribución al estudio de la lexicografía, Tübingen, Ed. Max Niemeyer Verlag.

LANDAU, Bradford. Los diccionarios: Arte y Maestría de la Lexicografía. (Traducción del Inglés, Marlene Huet Rojas) En: Lexi – Lexe. Revista del Instituto Boliviano de Lexicografía y Otros Estudios Lingüísticos. La Paz (Bolivia), Año V, N^o 5 (2004/2005), p. p. 172 – 177.

LARA, Luis Fernando (1997). Teoría del diccionario monolingüe. México: El colegio de México.

MALDONADO, Concepción (1998). El uso del diccionario en el aula. Madrid: Arco Libros, 70 p.

MARTÍN GARCÍA, Josefa. EL DICCIONARIO EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL. Disponible en internet: http://www.cuadernos cervantes.com/res_34_dicc.html (Sin más datos)

MARTÍNEZ EZQUERDO, Aurora. Competencia curricular y diccionario: Propuesta teórica. En: Contextos educativos: Revista de educación, ISSN 1575-023X, N° 4, 2001 (Ejemplar dedicado a: Desarrollo cognitivo y educación), pags. 315-328. Disponible en Internet: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=209704>

_____ Diccionarios "on-line" en el Aula de Lengua. En: Educación y futuro: revista de investigación aplicada y experiencias educativas, ISSN 1576-5199, N°. 6, 2002 (Ejemplar dedicado a: Deporte y educación) pag. 4. Disponible en Internet: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2016054>

PENÁDES MARTÍNEZ, Inmaculada (2002). Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español. Madrid, Arco/Libros, 303 págs.

PÉREZ GALDÓS, Benito. La conjuración de las palabras. [on line]. Madrid, abril de 1968 [citado 15 de diciembre, 2006] Disponible en Internet: URL: http://es.wikisource.org/wiki/La_conjuraci%C3%B3n_de_las_palabras

PORTO DAPENA, José Álvaro (2002). Manual de técnica lexicográfica. Madrid: Arco libros. 367 p.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). Diccionario de la lengua española. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa-Calpe.

RUÍZ MARTÍNEZ, Ana María. Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo como herramienta para la enseñanza del léxico en L2. En: Linred: Revista electrónica de lingüística, ISSN 1697-0780, N°. 4, 2006. Disponible en Internet: http://www.linred.com/articulos_pdf/LR_articulo_21092006.pdf

SALAS QUESADA, Pilar. Manuel ALVAR EZQUERRA. La enseñanza del léxico y el uso del diccionario (Reseña). Universidad Complutense de Madrid). DISPONIBLE EN INTERNET: http://www.cuadernos cervantes.com/res_48_lexico.html

SALVADOR, Gregorio (1985), Semántica y Lexicografía del Español. Madrid. Ed. Paraninfo: pág. 70.

SECO, Manuel (2003). Estudios de Lexicografía Hispánica. Madrid: Gredos, 466 p.

TAPIA, Geicy. Metodología de la enseñanza del vocabulario. En: Lexi – Lexe. Revista del Instituto Boliviano de Lexicografía y Otros Estudios Lingüísticos. La Paz (Bolivia), Año III, N° 3 (2002), p. p. 84–103.